



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Like dust on the Silk Road: an investigation of the earliest Iranian loanwords and of possible BMAC borrowings in Tocharian

Bernard, C.B.A.S.

Citation

Bernard, C. B. A. S. (2023, April 20). *Like dust on the Silk Road: an investigation of the earliest Iranian loanwords and of possible BMAC borrowings in Tocharian*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3594385>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3594385>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Like Dust on the Silk Road

An investigation of the earliest Iranian loanwords
and of possible BMAC borrowings in Tocharian

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van rector magnificus prof.dr.ir. H. Bijl,
volgens besluit van het college voor promoties
te verdedigen op donderdag 20 april 2023
klokke 13.45 uur

door
CHAMS BENOÎT BERNARD
Geboren te Parijs, Frankrijk
in 1994

Promotores:

Prof. dr. Alexander Lubotsky

Prof. dr. Michaël Peyrot

Promotiecommissie:

Prof. dr. Gabrielle van den Berg

Prof. dr. Ronald Kim (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Prof. dr. Georges-Jean Pinault (École Pratique des Hautes Études, PSL, Paris)

Dr. Alwin Kloekhorst

Table of contents

Table of contents	3
Acknowledgments	8
Chapter 1: Introduction	10
1.1 Tocharian and Iranian	10
1.2 State of the art	12
1.3 Research issues	14
1.4 Methodology	15
1.5 Structure	17
1.6 Spelling of Tocharian stress	17
Chapter 2: Old Steppe Iranian loanwords in Tocharian	19
2.1 Introduction	19
2.1.1 Old Iranian loanwords and the history of their research	19
2.1.2 Naming the language	21
2.2 Old Steppe Iranian borrowings: plausible cases	21
2.2.1 TB <i>entse</i> , TA <i>eṃts</i> ‘envy, greed’	21
2.2.2 TB <i>epiyac</i> , TA <i>opyāc</i> ‘memory’	24
2.2.3 TB <i>etswe</i> ‘mule’	26
2.2.4 TB <i>ainake</i> , TA <i>enāk</i> ‘common (vulgar); evil, bad’	27
2.2.5 TB <i>-aiwenta</i> ‘units of’	30
2.2.6 TB <i>kertte</i> ‘sword’	32
A note on TA <i>kāre</i> ‘sword’	34
2.2.7 TB <i>keše</i> , TA <i>kaš</i> ‘arms’ length (measurement unit)’	35
2.2.8 TB <i>kraupe</i> , TA <i>krop</i> ‘group, crowd’	36
2.2.9 TB <i>newiya</i> ‘canal or channel’	39
2.2.10 TB <i>pāke</i> , TA <i>pāk</i> ‘part, portion, share’	41
2.2.11 TB <i>peret</i> , TA <i>porat</i> ‘axe’	43
2.2.12 TB <i>perne</i> , TA <i>parām</i> ‘rank, glory’	48
A note on TA <i>puttišparām</i> ‘dignity of Buddha’	50
2.2.13 TB <i>perpente</i> ‘burden, load’	51
2.2.14 TB <i>mañiye</i> ‘servant’	53
2.2.15 TB <i>-maññe</i> , TA <i>-māññe</i> ‘-hall, -pavillion’	53
2.2.16 TB <i>melte*</i> ‘pile’, TA <i>malto</i> ‘on top’	54
A note on TB <i>kamartīke</i> ‘ruler’, TA <i>kākmart</i> ‘sovereignty’	55

2.2.17 TB <i>maiyya</i> , arch. <i>meyyā</i> , etc. ‘(supernatural) power, might’	58
2.2.18 TB <i>yentuke</i> * ‘India(n)’	60
2.2.19 TB <i>yetse</i> , TA <i>yats</i> ‘skin’	62
2.2.20 TB <i>retke</i> , TA <i>ratāk</i> ‘army’	63
2.2.21 TB <i>raitwe</i> and TA <i>retwe</i> ‘combination, mixture’ and TB <i>eraitwe</i> ‘in connection with’	64
2.2.22 TB <i>raimo</i> *, TA <i>rem</i> ‘dust’	69
2.2.23 TB <i>weretem</i> * ‘debt; surety’	72
2.2.24 TB <i>waipecce</i> ‘property, possessions’	73
2.2.25 TB <i>šāte</i> , TA <i>šāt</i> ‘rich’	74
2.2.26 TB <i>speltke</i> , TA <i>spaltāk</i> ‘zeal, effort’	75
2.2.27 TB <i>tsaiññe</i> ‘ornament’	77
2.2.28 TB <i>tsain</i> ‘arrow’	78
2.3 Old Steppe Iranian borrowings: possible cases	79
2.3.1 TB <i>ākteke</i> , <i>āktike</i> adj. ‘wonderful, astonishing; astonished’, noun ‘wonder’	79
2.3.2 TB <i>ekšinek</i> * ‘dove’	82
2.3.3 TB <i>epastye</i> ‘skillful’, TA <i>opässi</i> ‘id.’	83
2.3.4 TB <i>epe</i> ‘or’	84
2.3.4.1. Examples of Tocharian A and B <i>epe</i>	84
2.3.4.2. Discussion on the origin of ‘or’ in various languages	88
2.3.4.3. The case of Tocharian	91
2.3.4.4. TA <i>pat nu</i> and TB <i>epe wat</i> and TB <i>wat no</i>	94
2.3.4.5. The etymology of TAB <i>epe</i> ‘or’	95
2.3.5 TB <i>ñyātse</i> ~ <i>ñātse</i> , TA <i>ñātse</i> ‘distress, calamity; danger’ A note on TB <i>ñyās</i> , <i>ñās</i> , TA <i>ñās</i> ‘desire’	96 100
2.3.6. TB <i>twere</i> * ‘door’	101
2.3.7 TB <i>mätstsa-</i> , TA <i>nätswā-</i> ‘to starve, to die of hunger’	102
2.3.8 TB <i>mot</i> ‘alcoholic beverage’	103
2.3.9 TB <i>wertsiya</i> ‘assembly’, TA <i>wartsi</i> ‘assembly, crowd’	104
2.3.10 TB <i>welke</i> * ‘stalk (?), petal (?)’	106
2.3.11 TB <i>tsetke</i> ‘a hundred, <i>centaine</i> (?), century (?)’	106
2.3.12 TB <i>tserē</i> ‘a measure of liquid volume of half a <i>lwāke</i> (?)’ or ‘cup (?)’	108
2.4 Old Steppe Iranian borrowings: difficult cases	109
2.4.1 TB <i>ecce</i> , TA <i>aci</i> ‘hither, from’	110
2.4.2 TB <i>eprete</i> ‘resolute, steadfast’	111
2.4.3 TA <i>kump</i> ‘cauldron’	112

2.4.4 TB <i>kercci</i> ‘palace’	115
2.4.4.1 Previous etymologies	116
2.4.4.2 French <i>Cour</i> ‘yard; court’ and its bearing on the etymology	118
2.4.4.3 TB <i>kercci</i> from OSIr. * <i>gr̥d̥ja-</i>	120
2.4.5 TA <i>wankā-</i> ‘to chat, gossip’	123
2.4.6 TA <i>nātāk</i> ‘lord’, fem. <i>nāśi</i> ‘lady’	127
2.4.7 TB <i>tʰəw-</i> ‘attach oneself to, stick to’, TA <i>tʰäw-</i> ‘to put together’	132
2.4.8 TB <i>tseriteke</i> ‘young grass (?), green animal (?), turtle shell (?)’	134
2.5 Old Steppe Iranian borrowings: rejected cases	136
2.5.1 TB <i>atiya*</i> , TA <i>āti</i> ‘grass; straw’	136
2.5.2 TB, TA <i>āp</i> ‘water; river; flood’	137
2.5.3 TB <i>ām</i> ‘silence’	139
2.5.4 TB <i>kāswo</i> ‘skin disease, in particular leprosy and alphas’	140
2.5.5 TB <i>tāno</i> ‘seed, grain’	147
2.5.6 TB <i>waip̥te</i> ‘separately, apart’	150
2.5.7 TB <i>waimene</i> ‘difficult’	151
2.6 Discussion of the features of Old Steppe Iranian	152
2.6.1 Old Steppe Iranian - Tocharian vowel correspondences	156
2.6.2 Phonetic changes of Old Steppe Iranian	156
a. The treatment of *- <i>θ̥j-</i> and *- <i>d̥j-</i> and the phonetic value of *- <i>θ-</i> in Old Steppe Iranian	157
b. Old Iranian * <i>čj</i> or * <i>šj</i> → Proto-Tocharian * <i>ś</i> ?	160
c. Old Steppe Iranian * <i>aha</i> > * <i>ā</i>	161
d. Loss of PIr. * <i>h-</i> in Old Steppe Iranian	162
e. Old Steppe Iranian reflexes of PIr. * <i>j</i> and * <i>č</i>	164
f. Proto-Iranian * <i>i</i> and * <i>u</i> in Old Steppe Iranian	166
g. The Old Steppe Iranian accent as reflected in Tocharian loanwords	171
h. Old Steppe Iranian and the name of the ‘dove’	173
i. Shortening of * <i>ā</i> before * <i>-uā-</i> and * <i>-(i)jā-</i> in Old Steppe Iranian	175
j. Simplification of the cluster * <i>dm-</i> in Old Steppe Iranian	177
k. Old Steppe Iranian sound change * <i>rd</i> > * <i>ld</i>	179
l. The Old Steppe Iranian treatment of vocalic * <i>ɣ</i>	182
m. Table of phonetic innovations and isoglosses	185
2.6.3 Lexical isoglosses of Old Steppe Iranian	189
a. Old Steppe Iranian – Persic	190
b. Old Steppe Iranian – Balochi – Persic	191
c. Old Steppe Iranian – Avestan	191

d. Old Steppe Iranian – Avestan – Persic – Parthian	192
e. Old Steppe Iranian – Avestan – Persic – Sogdian – (Balochi)	192
f. Old Steppe Iranian – Avestan – Khotanese – Ossetic – Balochi – Yidgha	192
g. Old Steppe Iranian – “Eastern” languages – Scythian and Ossetic – Khotanese – Khwarezmian	192
h. Old Steppe Iranian – Ossetic	193
i. Old Steppe Iranian – Sogdian – Persic	193
j. Summary	194
2.6.4 Semantic innovations of Old Steppe Iranian	194
a. Old Steppe Iranian * <i>andFa(h)</i> ‘envy, greed’	195
b. Old Steppe Iranian * <i>čāta-</i> ‘happy, content’	195
c. Old Steppe Iranian * <i>mānija-</i> ‘servant’	195
d. Old Steppe Iranian * <i>ḏainu-</i> ‘arrow’	196
e. Old Steppe Iranian * <i>apa</i> ‘neither... nor’	197
f. Absence of suffixes – suffixed meanings	197
Chapter 3: BMAC words in Tocharian (a selective survey)	199
3.1 Introduction	199
3.2 Analysis of potential BMAC loanwords in Tocharian	200
3.2.1 TB <i>iščäke</i> ‘clay or brick’, TB <i>iščem</i> ‘clay’	200
3.2.1.1 On the meaning and etymology of TB <i>iščäke</i> ‘clay’	201
3.2.1.2 Cognates and further etymology of TB <i>iščäke</i> ‘clay’	203
3.2.1.3 TB <i>iščem</i> ‘clay’	205
3.2.1.4 Conclusion	206
3.2.1.5 Annex: a philological discussion on Avestan <i>zəmōištuua</i>	206
3.2.2 TB <i>eñcuwo</i> , TA <i>añcu*</i> ‘iron’	208
3.2.3 TB <i>etre</i> , TA <i>atär</i> ‘hero’	211
3.2.4 TB <i>kenek</i> , TA <i>kanak</i> ‘cotton cloth, cotton fabric’	212
3.2.5 TB <i>kerçapo</i> ‘donkey’	215
3.2.6 TB <i>kronkše</i> TA <i>kronše</i> ‘bee’	218
3.2.7 TB <i>witsako</i> ‘root’	222
3.2.8 TB <i>šerwe</i> , TA <i>šaru</i> ‘hunter’	227
3.2.9 TB <i>šecake</i> , TA <i>šišäk</i> ‘lion’	228
3.3 Other possible BMAC loanwords in Tocharian	230
3.3.1 TB <i>peñiyo</i> , TA <i>pañi</i> ‘splendor’	230
3.3.2 TB <i>mewiyo</i> ‘tiger’	231
3.3.3 TA <i>lepäs*</i> ‘jackal’	231
3.4 Discussion	232
3.4.1 Presentation of the loanwords and their phonetics	232

3.4.2 The semantics of the BMAC loanwords in Tocharian	235
3.4.3 Western and Eastern BMAC varieties	239
Chapter 4: Conclusion	242
4.1 Results	242
4.2 The Tocharian way	249
Bibliography	254
Book Abbreviations	254
References	255
Nederlandse samenvatting	281
English summary	284
Curriculum vitae	286

Acknowledgments

First and foremost, I want to thank Dr. Michaël Peyrot, who started this project, and gave me the chance and opportunity to work in academia for the first time, and was there at every single step of writing my thesis and also, often, of my life. Alongside Michaël, I want to thank Dr. Federico Dragoni, who also worked in the same project: we worked together many, many times, and he also provided many comments and corrections to this thesis. A number of ideas that arose throughout the years are due to our collaboration, and my work would be much more incomplete without his. I thank Prof. Lubotsky for teaching me, for his patience, for his time, for his advice.

I also want to thank Dr. Xander Vertegaal for being my colleague, then my friend, then my paranymph. It is difficult for a foreigner to feel warmth and familiarity in a foreign land with such a different culture, yet Xander, and his mother Cécile, whom I thank equally, opened their door and their hearts for me. Boxmeer will always remain a special place in my heart. Kate Bellamy, thank you so much. Words cannot tell how grateful I am, and certainly I would not have been able to accomplish half of what I did without Dr. Bellamy's presence and support throughout the years. Thank you for having proofread my English so often. Thank you for being my colleague, my closest friend, my partner, and then my friend again. Stefan Norbruis, Louise Friis, Aljoša Šorgo, thank you for endless discussions at the office, the restaurants, the bars, and at the bars again. Niels Schoubben, thank you so much for your feedback. I thank the Semitic bros: Drs. Marijn van Putten, Benjamin(pjes) Suchard, Fokelien Kootstra, for being such good and helpful friends as well as such interesting colleagues. They have rekindled my love for Semitic linguistics and supported me whenever I needed them.

To my French friends too I owe so much, both scientifically and personally, in particular Dr. Romain Garnier and Philippe Hattat, with whom I feel like the three fingers of the hand. Thanks to our conversations, I could improve many ideas, even borrow some, and get the mental energy to continue through hard times. Thanks also to Vincent van Strien, Maxime Canin, le tout petit k, and Dr. Benoît Sagot. Dear Athanaric Huard, thank you for being my friend, for those more or less sober evenings spent talking about Tocharian and less Tocharian issues, and thank you in particular for helping me

so much with so many Tocharian words. Your knowledge of Tocharian texts and your readiness to help are precious to me and to all the community. Very special thanks go to my master, my professor Georges-Jean Pinault, for teaching me, giving me enough passion to continue, supporting me, taking time to answer my questions and to discuss issues, for reading my thesis, and encouraging me. Without him, none of this would have been possible.

My Iranian friends were always there to help and support me, and provide me with examples, translations, and warmth. In particular I thank my dear Farzaneh Qarehi, Niloufar Rashedi, Mahnaz Namazi, Noushin Shafiee, Nas-taran Sadighi, Milad Abedi, Arya Javanmardi, Vesta, Maryam, Parichehr and Saharshid and Armaity, Alexander, Behnam, (Pash!), and dearest Helia.

Two Iranologists have had, and continue to have, a very special place in my scientific and personal life, and I want to thank them for the infinite time and effort they have given me. One is Prof. Dr. Agnes Korn, who opened my eyes to so many questions and realities of Iranian linguistics, and opened her house and her heart to me so often. The other is Dr. Johnny Cheung, my dear friend, who has helped me scientifically, but also personally, and showed me the colour of friendship in the hardest moments. Both have transformed my scientific and personal vision on so many issues.

A heartfelt thank you also to Dr. Alessandro Del Tomba – meeting you was an amazing surprise, and I am proud and happy of being your friend. To Juan Briceño Villalobos and Carmen, I wish you all the best. Dear M. Éric Blaisse, thank you for lighting my passion for etymology.

My dear parents I thank from the utmost depth of my heart for providing me love, tenderness, support, and even money, whenever I needed them. Leïla and Gilles Bernard, my dearest ones, thank you. Words cannot tell what I think and feel, but this work is also yours (except the shortcomings!).

The “real” list is much longer, so to all those I could not thank for lack of space, you do know that you are firmly in my heart. I thank the members of my reading committee for reading my thesis so carefully: Profs. Gabrielle van den Berg, Georges-Jean Pinault, Ron Kim and Dr. Alwin Kloekhorst.

Finally, I want to mention as an homage those dear to me who have departed in these past five years. I cannot and will not forget them, and their presence as well as their absence has been very important to me. Adrien, mon tendre ami, Sohrab, Ommi Yagouta and Mamé, mes chères, chères grand-mères, and Doris. “به مستان نوید سرودی فرست / به یاران رفته درودی فرست”

– Chams Benoît Bernard.